

**G20関係閣僚会合開催記念:
第2回おもてなし研究シンポジウム**

**The 2nd Symposium on Hospitality:
Commemorating G20 Ministerial Meeting**



**2019年4月19日 軽井沢 万平ホテル
April 19th, 2019 at Mampei Hotel, Karuizawa**

**【共催 Co-Hosted by】
G20関係閣僚会合軽井沢町推進町民会議
軽井沢ガイドサービス (KGS)
Karuizawa Town Resident Committee for G20 Ministerial Meeting Promotion
& Karuizawa Guide Service (KGS)**

**【協力 Cooperated by】
長野県軽井沢高等学校
Nagano Prefecture Karuizawa Senior High School**

【プログラム / Program】

時刻 Time	プログラム Program	講演者 Speaker	通訳者 / 通訳方式 Translator / Translation Method
8:15	開場 Registration Started		
9:00	町長挨拶 Greeting by Mayor	軽井沢町長 藤巻進 Mr. Susumu Fujimaki, Karuizawa Town Mayor	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
9:10	来賓挨拶 Greeting by Guest	長野県環境部長 高田真由美様 Ms. Mayumi Takada, Director General, Environment Department, Nagano Prefectural Government	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
9:20	講演者および来賓のご紹介 Introduction of Speakers and Guests	軽井沢ガイドサービス Karuizawa Guide Service	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
9:35 ～ 9:55	G20ブラジル講演『ブラジル』 Speech by Brazil (G20), "BRASIL"	ブラジル大使館 通商・投資部 部長 フェルナンド・ベルジガオン様 Mr. Fernando Perdigao, Head of Trade Promotion and Investment, Embassy of Brazil	KGI逐次通訳 Consecutive translation by KGI into J
10:10 ～ 10:30	G20中国講演『中国インバウンド観 光発展のプロセス』 Speech by China (G20), "Development Process of China's Inbound Tourism"	中国大使館 文化部 二等書記官 蘇涛(ソ・トウ)様 Mr. SU TAO, Second Secretary, Culture Section, Embassy of the People's Republic of China	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
10:30	休憩 Break		
10:55 ～ 11:15	G20フランス講演『フランスの観光 業について』 Speech by France (G20), "Tourism, a fantastic asset for France"	フランス観光開発機構 在日代表 / アジア・太平洋・中近東地区統括責任者 フレデリック・マゼンク様 Mr. Frederic Mazenq, Director In Japan, Asia- Pacific Middle East Africa Regional Coordinator, Atout France	(2か国語) (In J/E by Speaker)
11:30 ～ 11:50	G20ドイツ講演『ようこそドイツ へ、ヴィルコメン』 Speech by Germany (G20), "Herzlich Willkommen in Deutschland"	ドイツ観光局 アジア・オーストラリア地区統括局長 西山晃様 Mr. Akira Nishiyama, Regional Manager Asia and Australia, German National Tourist Office	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
12:00 ～ 13:30	昼食休憩 (G20代表は記念撮影と公式昼食会) Lunch Break (G20 representatives attend Photo Session and Official Lunch)		KGI

時刻 Time	プログラム Program	講演者 Speaker	通訳者 / 通訳方式 Translator / Translation Method
13:30 ～ 13:50	軽井沢高校生徒発表『長野県の山』 Presentation by Karuizawa High School Student, "Mountains of Nagano Prefecture"	軽井沢高校3学年 生徒会長 石巻顕様 Mr. Ken Ishimaki, Student Council President, 3rd Grade of Karuizawa High School	(2か国語) (In J/E by Speaker)
14:05 ～ 14:25	G20インド講演『インクレディブル インドア』 Speech by India (G20), "Incredible India"	インド政府観光局 東アジア地区総局次長 パドミニ・ブラフマー様 Ms. Padmini Brahma, Assistant Director, East Asia Region, Indiatourism, Government of India	KGI逐次通訳 Consecutive translation by KGI into J
14:40 ～ 15:00	G20インドネシア講演『バリ島以外 の観光地の魅力のご紹介』 Speech by Indonesia (G20), "The Challenge of Market Familiarity: Beyond Bali"	インドネシア共和国大使館 公使参事官 エコ・ジュノル様 Mr. Eko Junor, Minister Counsellor, Embassy of the Republic of Indonesia	KGI逐次通訳 Consecutive translation by KGI into J
15:15 ～ 15:25	G20アルゼンチンビデオ上映 *場内 展示とお茶もお楽しみください。 Video by Argentina (G20) *Please also enjoy their booth and tea.	アルゼンチン大使館 Embassy of the Argentine Republic	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into J
15:25	休憩 Break		
15:50 ～ 16:10	G20韓国講演『韓国、KTO (韓国観光 公社)、そして、おもてなし』 Speech by Korea (G20), "Korea, KTO and Hospitality"	韓国観光公社 東京支社 支社長 鄭辰洙様 Mr. Jin-su JOUNG, Executive Director, KOREA Tourism Organization, TOKYO Office	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
16:25 ～ 16:45	長野県内高校外国語指導助手講演 『日本でのおもてなし体験』 Speech by Assistant Language Teachers (ALT) in High Schools of Nagano Prefecture, "Our Experience in Japan"	デニース・ルー様、プリヤンカ・クマール様、アナ・レイエス様、エイミー・ヴァーデン様 (軽井沢、上田、上田東、小諸各高校) Ms. Dennice Lu, Ms. Priyanka Kumar, Ms. Anna Reyes, Ms. Ami Varden (Karuizawa, Ueda, Ueda-Higashi, Komoro SHS's)	軽井沢高校 逐次通訳 Consecutive translation by Karuizawa High School into J
17:00 ～ 17:20	G20英国講演 Speech by UK (G20)	英国大使館 国際通商部 貿易担当 一等書記官 エスター・ウィリアムズ様 Ms. Esther Williams, Head of Trade, Department for International Trade, British Embassy	(2か国語) (In J/E by Speaker)
17:35 ～ 17:55	G20米国講演 Speech by USA (G20)	米国大使館 経済・科学部 通商政策課 一等書記官 マイケル・ダシュバック様 Mr. Michael A. Daschbach, First Secretary, Trade and Economic Policy Unit, Economic and Science Affairs, U.S. Embassy	(2か国語) (In J/E by Speaker)
18:05	G20関係閣僚会合軽井沢町推進町民 会議会長挨拶 Greeting by Chairman of Karuizawa Town Resident Committee for G20 Ministerial Meeting Promotion	町民会議 会長 土屋芳春 Yoshiharu Tsuchiya, Chairman, Karuizawa Town Resident Committee	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
18:15	閉会 Closed		

*プログラム内容は予告なく変更される可能性があります。This program can be changed without notice.

*ボランティアスタッフは軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI)、長野県軽井沢高等学校教員・生徒、佐久長聖高等学校生徒が務めています。 Volunteer staff are Karuizawa English Tour Guide and Interpreter Group (KGI), students and teachers of Karuizawa Senior High School and students of Saku Chosei Senior High School.

【お願い / Thank you for your cooperation for the followings】

● 参加者は全員受付にてIDカードを受け取って会場内では身に着けてください。IDカードはお持ち帰りいただけます。

All the participants are requested to receive an ID card at Registration Desk and wear it in the venue. You can take your ID card home.

● 講演者・来賓、予約席、報道関係者の方は、「予約席」カードを席に置いてください。お帰りの際は、「予約席」カードを受付の予約席カード返却箱にお返しください。

If you are in "Guest", "Reserved" or "Press" status, please put your "Reserved Seat" card on the table. Please return your "Reserved Seat" card into Reserved Seat Card Return Box at Registration Desk when you leave.

● 日本語講演の英語への通訳は、同時通訳となりますので、通訳受信機をご利用ください。英語講演の日本語への通訳は、逐次通訳となりますので、通訳受信機を使わずそのままお聞きください。

For Japanese speeches, we provide simultaneous translation into English. So, please use a translation receiver. For English speeches, we provide consecutive translation. So, please listen without a translation receiver.

● [報道関係者および許可を得た関係者以外の方へ] 録音・動画撮影はご遠慮ください。写真や講演内容（発言、資料、画面など）は、本人の許可なく公開することはご遠慮ください（SNSなど含む）。

[For those except for the press and the permitted concerned parties] Please refrain from recording audio and video.

Please refrain from making photos and presented contents (including speech, materials and screens) open to the public (including by SNS) without acquiring permission of the person.

軽井沢ガイドサービス (KGS) 紹介 / Karuizawa Guide Service (KGS)

軽井沢町を拠点に英語ガイド、通訳、翻訳、出版、英語教育などに従事。付属組織の軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI) は会員数125人 (2019年3月時点) となっており会員募集中。2016年サミット交通大臣会合推進軽井沢町町民会議委員。G20関係閣僚会合軽井沢町推進町民会議委員。最新著作は『軽井沢発 おもてなし英会話』(受付で取り扱い中)。

Karuizawa Guide Service is engaged in English guided tours, interpreting, translation, publishing and English teaching based in Karuizawa. Karuizawa English Tour Guide and Interpreter Group (KGI) is its subsidiary organization. It is a member of G20 Karuizawa Town Resident Committee for G20 Ministerial Meeting Promotion.